

17. porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoch w sprawie uregulowania długu Polski względem Włoch, powstałego z kosztów okupacji terytorjów plebiscytowych Górnego Śląska, Kwidzyna i Olsztyna, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.

Art. 2. (1) Obywatele polscy, którzy z tytułu przysługujących im roszczeń do Państwa Niemieckiego lub Austriackiego przez postanowienia „porozumienia polsko-niemieckiego”, wymienionego w art. 1 pkt. 1 niniejszej ustawy i „układu państw wierzycielskich z Austrią”, wymienionego w art. 1 pkt. 3 niniejszej ustawy, ponoszą bezpośrednio szkodę majątkową, otrzymają od Skarbu odszkodowanie.

(2) Wyszczególnienie roszczeń, rodzaj, warunki i zakres odszkodowania oraz tryb postępowania określi ustawa.

Art. 3. Upoważnia się Prezydenta Rzeczypospolitej do wydawania do dnia 31 grudnia 1932 r. na zasadzie art. 44 ust. 6 Konstytucji rozporządzeń z mocą ustawy w zakresie następującym:

- a) w przedmiocie dalszego biegu spraw, toczących się przed sądami powszechnymi i administracyjnymi, a dotyczących pretensyj, objętych art. II „porozumienia polsko-niemieckiego” z dnia 31 października 1929 r.,

oraz w przedmiocie wszczynania takich spraw;

- b) przepisów niezbędnych w celu wykonania art. III tegoż „porozumienia”.

Art. 4. Wykonanie niniejszej ustawy porucza się Ministrowi Spraw Zagranicznych, Ministrowi Skarbu i Ministrowi Sprawiedliwości, każdemu z nich we właściwym zakresie działania, wykonanie zaś postanowień umów międzynarodowych, wyszczególnionych w art. 1 niniejszej ustawy, Ministrowi Skarbu w porozumieniu z właściwymi ministrami.

Art. 5. Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *W. Ślawek*

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

Kierownik Ministerstwa Skarbu: *Ignacy Matuszewski*

Minister Sprawiedliwości: *Czesław Michałowski*

230.

TRAKTAT GWARANCYJNY

między Polską a Rumunją, podpisany w Genewie dn. 15 stycznia 1931 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 25, poz. 149).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia piętnastego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisany został w Genewie traktat gwarancyjny między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunji o następującem brzmieniu dosłownem:

TRAKTAT GWARANCYJNY

między Polską a Rumunją.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL RUMUNJI

Stwierdzając szczęśliwe umocnienie gwarancji pokoju powszechnego w Europie, troszcząc się o to, aby zaspokoić pragnienie bezpieczeństwa, które ożywia narody,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité de Garantie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie ayant été signé à Genève le quinze janvier mil neuf cent trente et un, Traité, dont la teneur suit:

TRAITÉ DE GARANTIE

entre la Pologne et la Roumanie.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

Constatant l'heureuse consolidation des garanties de la paix générale en Europe, soucieux de satisfaire au désir de sécurité qui anime les peuples,

pragnąc, aby ich kraje były oszczędzone przez wojnę,

i w równym stopniu ożywieni szczerem pragnieniem zapewnienia swym ludom gwarancji dodatkowych w ramach paktu Ligi Narodów i traktatów, które oni zawarli,

postanowili zawrzeć w tym celu traktat i wyznaczyli swymi Pełnomocnikami, mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych,

Jego Królewska Mość Król Rumunii:

Pana G. G. MIRONESCO, Swego Prezesa Rady Ministrów i Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Polska i Rumunja zobowiązują się szanować wzajemnie i chronić przed wszelką napaścią z zewnątrz całość obecną ich terytorjum i obecną niezależność polityczną.

Artykuł 2.

W razie gdyby Polska lub Rumunja, wbrew zobowiązaniom nałożonym przez artykuły 12, 13 i 15 paktu Ligi Narodów, stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska, postępując zgodnie z art. 16 paktu Ligi Narodów, zobowiązują się udzielić sobie niezwłocznie pomocy i poparcia.

W razie, gdyby Rada Ligi Narodów, orzekając w sprawie do niej wniesionej stosownie do postanowień paktu Ligi Narodów, nie zdołała skutecznie przyjąć swego sprawozdania przez wszystkich członków, innych niż przedstawiciele Stron będących w sporze, i gdyby Polska lub Rumunja stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska, postępując zgodnie z art. 15, ust. 7 paktu Ligi Narodów, udzieli jej niezwłocznie pomocy i poparcia.

W razie gdyby powstał spór przewidziany w art. 17 paktu Ligi Narodów i gdyby Polska lub Rumunja stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska zobowiązują się udzielić sobie niezwłocznie pomocy i poparcia.

Szczegóły wykonania postanowień powyższych będą przedmiotem porozumień technicznych.

Artykuł 3.

Gdyby, pomimo swych usiłowań pokojowych, oba Państwa znalazły się w stanie wojny obronnej

désireux de voir leurs pays s'épargner la guerre,

et également animés du sincère désir de donner à leurs peuples des garanties complémentaires dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des Traités dont ils sont signataires,

ont résolu de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur August ZALESKI, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur G. G. MIRONESCO, Son Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La Pologne et la Roumanie s'engagent à respecter réciproquement et à maintenir contre toute agression extérieure leur intégrité territoriale actuelle et l'indépendance politique présente.

Article 2.

Dans le cas où la Pologne ou la Roumanie, contrairement aux engagements imposés par les articles 12, 13 et 15 du Pacte de la Société des Nations, se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne, agissant par l'application de l'art. 16 du Pacte de la Société des Nations, s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où le Conseil de la Société des Nations, statuant sur une question portée devant lui conformément aux stipulations du Pacte de la Société des Nations, n'aurait pu réussir à faire accepter son rapport par tous les membres autres que les représentants des parties au différend et où la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne, agissant par l'application de l'art. 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, lui prêterait immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où un différend prévu à l'art. 17 du Pacte de la Société des Nations viendrait à surgir et la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Les modalités d'exécution des stipulations ci-dessus feront l'objet d'arrangements techniques.

Article 3.

Si malgré leurs efforts pacifiques les deux États se trouvaient en état de guerre défensive conformé-

w rozumieniu art. 1 i 2, zobowiązują się one jedno bez drugiego nie pertraktować ani nie zawierać zawieszenia broni lub pokoju.

Artykuł 4.

W celu uzgodnienia swych wysiłków pokojowych, oba Rządy zobowiązują się porozumiewać w sprawach polityki zagranicznej, obchodzących obie Umawiające się Strony.

Artykuł 5.

Zadna z Wysokich Stron Umawiających się nie będzie mogła, bez uprzedniego porozumienia z drugą, zawrzeć przymierza z trzecim mocarstwem.

Nie podlegają temu warunkowi przymierza, mające na celu utrzymanie traktatów już podpisanych wspólnie przez Polskę i Rumunję.

Teżo rodzaju przymierza winny jednakowoż być podawane do wiadomości.

Artykuł 6.

Traktat niniejszy trwać będzie lat pięć począwszy od dn. 26 marca 1931 r. Jeżeli nie będzie on wypowiedziany przez żadną z Wysokich Umawiających się Stron za jednorocznem przynajmniej uprzedzeniem przed wygaśnięciem powyższego okresu, będzie uważany jako odnowiony w drodze milczącej zgody na nowy okres lat pięciu i tak w dalszym ciągu.

Artykuł 7.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Bukareszcie możliwie najprędzej.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Genewie, dnia 15 stycznia 1931 r. w dwóch egzemplarzach.

(—) August Zaleski

(—) G. G. Mironesco

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 marca 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Sławek

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

ment à l'art. 1 et 2, ils s'engagent à ne traiter ni conclure l'armistice, ni la paix l'un sans l'autre.

Article 4.

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux Gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure, intéressant les deux Parties Contractantes.

Article 5.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce Puissance, sans s'être concertée au préalable avec l'autre.

Sont dispensées de cette condition les alliances en vue du maintien des Traités déjà signés en commun par la Pologne et par la Roumanie.

De pareilles alliances devront cependant être communiquées.

Article 6.

La durée du présent Traité est de cinq ans, à partir du 26 Mars 1931. S'il n'est pas dénoncé par aucune des Hautes Parties Contractantes avec un préavis d'un an au moins avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Article 7.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève, le 15 Janvier 1931 en double exemplaire.

(—) August Zaleski

(—) G. G. Mironesco

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 25 mars 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) W. Sławek

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) August Zaleski

L. S.